

E11 - Catastrophe Returns

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Filo

You have visitors.

[00:03] Man

Pardon us.

[00:04] Naofumi

What the hell do you want?

[00:06] Man

Please let us accompany you,
at least during the Waves!

[00:10] Naofumi

Can you arrange for class upgrades?

[00:12] Slave Trader

You can simply get it done at another
country's dragon hourglass.

[00:17] Naofumi

We won't get there before the Wave.

[00:21] Raphtalia

Once all the Waves are repelled,

[00:24] Raphtalia

you'll go back to your own world, won't you?

[00:32] Mirelia

The next Wave is coming.

[00:33] Mirelia

Will the heroes be able to overcome it?

[00:47] Erhard

It's almost time.

[00:49] Erhard

Along with the potions, I also packed
some leftover weapons I had.

[00:54] Erhard

They'll make for decent backups.

[00:56] Raphtalia

Thank you so much.

[00:58] Erhard

Still, I'm impressed you managed

to stock up on so much medicine.

[01:02] Naofumi

Even this may not be enough.

[01:05] Naofumi

There's no telling what'll
happen during the Wave.

[01:08] Erhard

If you're being that careful,
you'll be fine this time, too.

[01:12] Naofumi

Oh, right. Hold out your hand, Raphtalia.

[01:15] Raphtalia

Huh?

[01:18] Raphtalia

What is this?

[01:22] Naofumi

It's imbued with a spell to
boost your mana generation.

[01:25] Erhard

Not much of a present for a lady.

[01:27] Raphtalia

Boost my mana generation?

[01:29] Raphtalia

I'm so happy!

[01:30] Raphtalia

Thank you!

[01:35] Filo

Only she gets one? No fair!

[01:38] Naofumi

You get this.

[01:45] Naofumi

It'll increase your agility.

[01:48] Raphtalia

It's very cute, Filo.

[01:50] Filo

What? Really?

[01:52] Filo

Yay! Thank you, Master!

[01:59] Naofumi

And a hairpin won't fall
off when you transform.

[02:02] Erhard

What brought this accessory-making spree on?

[02:08] Naofumi

It's just to boost their stats.

[02:11] Erhard

Really, now?

[02:12] Ake Squadman

The time has come.

SIGN Register the Ake Squad
to be teleported with you?

[02:18] Naofumi

Now you'll be teleported along with me.

[02:21] Ake Squadman

Right!

[02:24] Naofumi

It's time.

[02:32] Raphtalia

We're off.

[02:34] Filo

Be right back!

[02:35] Erhard

Yeah! I'll be waiting in the shop!

[02:38] Erhard

Y'all better come back alive!

[02:39] Naofumi

Yeah.

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Catastrophe Returns

[04:38] Soldier B

The other villagers have already evacuated!

[04:40] Soldier B

Get out of here now!

[04:42] Vice Captain

G-Got it!

[04:45] Soldier B

That should do it for the evacuation.

[04:48] Soldier A

That took a while.

[04:51] Soldier A

We should get back and...

[04:58] Naofumi

Go!

[05:00] Raphtalia

Yeah!

[05:06] Soldier A

So strong...

[05:08] Soldier A

They took down a lizardman in a flash.

[05:10] Naofumi

Stay alert! There are more monsters around!

[05:13] Both

Right.

[05:23] Raphtalia

She killed them in one hit?

[05:26] Grandma

Thank you very much for your help before, Shield Hero.

[05:31] Raphtalia

You know her?

[05:38] Naofumi

Are you that same old lady?

[05:42] Grandma

Thanks to you, I'm all better now.

[05:46] Grandma

Here.

[05:47] Grandma

As you can see.

[05:49] Filo

Wow!

[05:51] Grandma

Small fry like these are no match for me.

[05:55] Grandma

I swear on these fists, which fought many a formidable foe back when I was an adventurer.

[06:01] Naofumi

What the hell did I feed her?

[06:04] Ake Squadman

Sir Hero!

[06:06] Ake Squadman

We've finished evacuating the villagers!

[06:08] Naofumi

Great.

[06:09] Naofumi

Now focus on keeping the enemy out.

[06:16] Naofumi

It's been three whole hours.

[06:19] Naofumi

What are those guys doing?

[06:21] Ake Squadman

Please go, Sir Hero.

[06:25] Ake Squadman

Putting an end to the Wave as soon as possible will also help the village.

[06:30] Naofumi

But...

[06:32] Grandma

Leave the village to ol' Gran here and these whippersnappers.

[06:36] Naofumi

Got it.

[06:37] Naofumi

Just don't push your luck, Gran.

[06:40] Naofumi

Raphtalia, Filo, we're going.

[06:43] Raphtalia

Right.

[06:43] Filo

'Kay!

[06:59] Raphtalia

Naofumi-sama!

[07:03] Filo

What a big ship!

[07:08] Itsuki

Don't let up!

[07:19] Naofumi

Where are the others?

[07:23] Itsuki

They're on the ship.

[07:26] Itsuki

I told them attacking that statue and spawning the Soul Eater came first, but nope...

[07:30] Itsuki

How irresponsible can they be?

[08:17] Ren

What are you doing, Motoyasu?

[08:19] Ren

We need to take out the skeleton first!

[08:21] Motoyasu

No, the kraken comes first!

[08:23] Motoyasu

The Soul Eater won't spawn otherwise!

[08:25] Myne

What are you saying?

[08:27] Man

You morons...

[08:28] Myne

Say what?

[08:28] Naofumi

This is no time to be bickering!

[08:33] Ren

Naofumi...

[08:35] Motoyasu

Go defend some village or something.

[08:37] Myne

Indeed.

[08:38] Myne

An incompetent hero who can't fight should...

[08:40] Naofumi

Who's really incompetent here?

[08:42] Naofumi

As long as you don't put an end to the Wave, the monsters will keep coming.

[08:47] Naofumi

I can't defend a village like that.

[08:48] Naofumi

But...

[08:52] Naofumi

Instead of working together, you three are doing whatever you want!

[08:59] Naofumi

If we lose, all the villagers will die, and so will you!

[09:02] Naofumi

Quit thinking this is some game already!

[09:06] Ren

I know, I know!

[09:08] Ren

That's why I'm hitting the skeleton to spawn the Soul Eater!

[09:11] Motoyasu

Huh?

[09:11] Motoyasu

You killed it earlier, but nothing spawned.

[09:15] Ren

We need to kill it several times!

[09:17] Motoyasu

I don't know about that.

[09:17] Naofumi

These morons...

[09:20] Naofumi

It doesn't have any special parameters or resistances.

[09:24] Naofumi

Is there a way to spawn a Soul Eater other than killing that monster?

[09:33] Naofumi

Raphtalia! Cast light magic!

[09:35] Raphtalia

Light? Really?

[09:37] Naofumi

Now!

[09:38] Raphtalia

O-Okay!

[09:40] Raphtalia

As source of thy power, I order thee.

[09:43] Raphtalia

Decipher the laws of nature and
illuminate my surroundings.

[09:49] Raphtalia

Fast Light!

[09:55] Naofumi

Attack the shadow by its feet!

[10:12] Motoyasu

So many of them were hiding?

[10:14] Itsuki

Look!

[10:17] Itsuki

Soul Eaters are spawning
from all over the ship.

SIGN Dimensional Soul Eater

[10:40] Ren

Thunderbolt Slash!

[10:43] Itsuki

Thunder Arrow!

[10:45] Motoyasu

Lightning Spear!

[10:54] Ren

It's sturdier than I expected.

[10:55] Motoyasu

Are our attacks even affecting it?

[10:58] Naofumi

*We'll get nowhere with only
lightning-element attacks.*

[11:01] Naofumi

Filo, cast wind magic.

[11:03] Filo

'Kay!

[11:05] Filo

Fast Tornado!

[11:15] Ren

Hurry! Or else it'll use a powerful skill!

[11:19] Motoyasu

Got it!

[11:24] Naofumi

Raphtalia, Filo...

[11:25] Naofumi

Get behind me.

[11:48] Naofumi

Filo!

[11:49] Filo

'Kay.

[11:51] Filo

High Quick!

[11:58] Filo

Can't touch me!

[12:22] Naofumi

This strategy will kill it eventually.

[12:25] Naofumi

But...

[12:29] Naofumi

*If we take too long,
the village will be in danger!*

[12:40] Filo

He's not taking damage!

[12:42] Raphtalia

Don't complain. We have to kill it.

[12:45] Naofumi

Raphtalia...

[12:46] Raphtalia

Yes?

[12:48] Naofumi

I'm going to use the Rage Shield.

[12:50] Naofumi

Forgive me.

[12:59] Raphtalia

Didn't I tell you?

[13:01] Raphtalia

I am your sword.

[13:04] Raphtalia

I will follow you through
fire and brimstone.

[13:12] Filo

Take care of Raphtalia
if anything goes wrong.

[13:17] Raphtalia

I'll remain by your side until the very end.

[13:26] Naofumi

Come forth, Rage Shield!

[13:43] Zombie Dragon

...will pay.

[13:53] Zombie Dragon

You will pay!

[14:07] Naofumi

What was that?

[14:08] Zombie Dragon

*For humiliating me by defeating
me as a puny human...*

[14:16] Zombie Dragon

And for humiliating me by taking my bones and turning me into a tool...

[14:22] Naofumi

Is that the dragon zombie I absorbed back then?

[14:26] Zombie Dragon

You will pay...

[14:28] Zombie Dragon

You will pay!

SIGN Growth affected by Zombie Dragon Shield

[14:34] Naofumi

"Grow up"?

[14:45] Naofumi

A seething rage...

[14:48] Naofumi

It's not the flame from before.

[14:51] Naofumi

It's his hatred!

[15:09] Itsuki

What happened to him?

[15:10] Motoyasu

H-Hey!

[15:15] Raphtalia

Filo's being affected by the dragon zombie, too?

[15:36] Myne

He's basically a wild beast.

[15:38] Myne

That isn't how a hero is supposed to fight.

[15:42] Raphtalia

What the hell are you people standing around for?

[15:45] Myne

H-How dare you, demi-human!

[15:47] Raphtalia

Naofumi-sama is fighting in our place!

[15:53] Raphtalia

That's right.

[15:55] Raphtalia

If only I weren't so useless...

[15:58] Raphtalia

If only I were stronger...

[16:02] Raphtalia

I wouldn't have to put him through this!

[16:07] Raphtalia

You have the power, so why won't you fight?

[16:11] Raphtalia

How can you call yourselves the world's heroes like that?!

[16:19] Ren

Crimson Sword!

[16:23] Itsuki

Thunder Shot!

[16:31] Itsuki

Motoyasu-san...

[16:33] Motoyasu

Why should I have to help that bastard?!

[16:36] Itsuki

I hear you, but we have no other choice right now.

[16:40] Motoyasu

Damn it all!

[16:41] Myne

Motoyasu-sama? You mustn't help the Shield!

[16:45] Ren

Can *you* kill that thing, then?

[17:03] Motoyasu

How do you like that?

[17:04] Ren

Very cool, but you're not doing much damage.

[17:15] Raphtalia

Naofumi-sama...

[17:26] Zombie Dragon

You will pay.

[17:28] Naofumi

Shut up.

[17:30] Naofumi

Settle down!

[17:34] Zombie Dragon

I will make you pay!

[17:45] Raphtalia

I believe in you.

[17:55] Naofumi

Didn't I swear to protect Raphtalia, Filo,

[17:59] Naofumi

and all the villagers?

[18:23] Naofumi

Shield Prison!

[18:37] Naofumi

Not so fast!

[18:38] Naofumi

Change Shield!

[18:43] Naofumi

Within this virgin of cold ore, who shall
swallow even your screams with her embrace,

[18:47] Naofumi

suffer in anguish as your entire
body is stabbed and skewered!

[18:52] Naofumi

Iron Maiden!

[19:39] Naofumi

It's over.

[19:47] Filo

Huh?

[19:49] Filo

What happened?

[19:53] Raphtalia

Naofumi-sama! Filo!

[19:57] Raphtalia

Are you all right?

[19:59] Naofumi

Yeah, as you can see.

[20:06] Itsuki

Is that what the Shield is capable of?

[20:10] Ren

It's basically a cheat.

[20:13] Motoyasu

Things will be different next time!

[20:16] Filo

Hey...

[20:18] Filo

Sore loser, much?

[20:19] Motoyasu

Th-That's not it, Filo-chan.

[20:22] Motoyasu

I'm, uh, just saying I could've one-shotted
that thing if I'd gotten serious.

[20:27] Filo

Really?

[20:29] Motoyasu

R-Really!

[20:30] Motoyasu

Motoyasu never lies.

[20:32] Filo

Then why didn't you?

[20:35] Naofumi

What's there?

[20:42] Itsuki

Another one?

[20:43] Ren

This wasn't in the game!

[20:56] Glass

How very disappointing.

[21:11] Glass

You have trouble with weaklings like these?

[21:14] Glass

Are you really the heroes who hold
the world's fate in their hands?

[21:23] Glass

It seems only one man here is
worthy of even being called a hero.

[21:26] Glass

What is your name?

[21:29] Naofumi

You're supposed to introduce yourself
before asking for someone's name.

[21:32] Glass

Oh, pardon me.

[21:34] Glass

My name is Glass.

[21:36] Glass

Feel free to consider me your enemy, hero.

[21:42] Itsuki

Enemy?

[21:44] Naofumi

I'm Naofumi.

[21:46] Glass

Naofumi, is it?

[21:51] Glass

Then, shall we begin

[21:55] Glass

the true battle of this Wave?

SIGN The Raven Invader

Revision #1

Created 2024-01-03 00:34:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee